

**UMOWA**

**między Unią Europejską, Konfederacją Szwajcarską i Księstwem Liechtensteinu zmieniająca Dodatkowe porozumienie pomiędzy Wspólnotą Europejską, Konfederacją Szwajcarską i Księstwem Liechtensteinu rozszerzające na Księstwo Liechtensteinu stosowanie umowy między Wspólnotą Europejską a Konfederacją Szwajcarską w sprawie handlu produktami rolnymi**

UNIA EUROPEJSKA (zwana dalej „Unią”),

KONFEDERACJA SZWAJCARSKA (zwana dalej „Szwajcarią”) oraz

KSIĘSTWO LIECHTENSTEINU (zwanego dalej „Liechtensteinem”),

zwane dalej „Stronami”,

Zdecydowane na wspólne promowanie harmonijnego rozwoju nazw pochodzenia i oznaczeń geograficznych oraz ułatwianie, poprzez ich ochronę w ramach Umowy między Wspólnotą Europejską a Konfederacją Szwajcarską dotyczącej handlu produktami rolnymi (zwanego dalej „umową rolną”) dwustronnej wymiany handlowej produktów rolnych i środków spożywczych pochodzących ze Stron i objętych oznaczeniami geograficznymi w rozumieniu przepisów każdej z nich i regularne aktualizowanie wykazu oznaczeń geograficznych chronionych na mocy niniejszej umowy,

A także mając na uwadze, co następuje:

- (1) Szwajcarskie prawodawstwo w zakresie oznaczeń geograficznych produktów rolnych i środków spożywczych stosuje się w Liechtensteinie.
- (2) Oznaczenia geograficzne wpisane do szwajcarskiego rejestru mogą zawierać nazwy geograficzne znajdujące się na obszarze Liechtensteinu, a ich obszar geograficzny może obejmować obszar Liechtensteinu.
- (3) Na mocy Dodatkowego porozumienia pomiędzy Wspólnotą Europejską, Konfederacją Szwajcarską i Księstwem Liechtensteinu rozszerzającego na Księstwo Liechtensteinu stosowanie umowy między Wspólnotą Europejską a Konfederacją Szwajcarską w sprawie handlu produktami rolnymi (zwanego dalej „dodatковым porozumieniem”), umowę rolną stosuje się również do Liechtensteinu.
- (4) Na mocy dodatkowego porozumienia produkty Liechtensteinu uznaje się za produkty pochodzące ze Szwajcarii.
- (5) Należy zmienić dodatkowe porozumienie, tak by nowy załącznik do umowy rolnej w sprawie ochrony oznaczeń geograficznych i nazw pochodzenia produktów rolnych i środków spożywczych Unii i Szwajcarii stosował się również do Liechtensteinu,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

**Zmiany**

W dodatkowym porozumieniu wprowadza się następujące zmiany:

1) art. 1 ust. 2 otrzymuje brzmienie:

„Szczególne dostosowania dotyczące Liechtensteinu, odnoszące się do załączników 4–12 do umowy rolnej, wymienione są w załączniku do niniejszego porozumienia (zwanego dalej „dodatковым porozumieniem”), stanowiącym jego integralną część.”;

2) w załączniku, tytuł: „Dostosowania/uzupełnienia dotyczące załączników 4–11 do umowy rolnej” otrzymuje brzmienie:

„Dostosowania/uzupełnienia dotyczące załączników 4–12 do umowy rolnej”;

3) w wyżej wymienionym tytule dodaje się ustęp w brzmieniu:

„Załącznik 12. W sprawie ochrony nazw pochodzenia i oznaczeń geograficznych produktów rolnych i środków spożywczych.”

Obszar geograficzny następujących szwajcarskich oznaczeń geograficznych objętych ochroną na mocy dodatku 1 do załącznika 12 obejmuje również obszar Liechtensteinu:

- Rheintaler Ribel / Türggen Ribel (ChNP),
- St. Galler Bratwurst / St. Galler Kalbsbratwurst (ChOG)."

#### Artykuł 2

##### Wersje językowe

Niniejsza umowa jest sporządzona w trzech egzemplarzach w języku angielskim, bułgarskim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim i włoskim, a każdy z tych tekstów jest jednakowo autentyczny.

#### Artykuł 3

##### Wejście w życie

1. Strony ratyfikują lub zatwierdzają niniejszą umowę zgodnie z ich procedurami wewnętrznymi.
2. Strony powiadamiają się wzajemnie o zakończeniu tych procedur.
3. Niniejsza umowa wchodzi w życie w dniu wejścia w życie Umowy między Unią Europejską a Konfederacją Szwajcarską w sprawie ochrony nazw pochodzenia i oznaczeń geograficznych produktów rolnych i środków spożywczych, zmieniającej Umowę między Wspólnotą Europejską a Konfederacją Szwajcarską dotyczącą handlu produktami rolnymi.

Съставено в Брюксел на седемнадесети май две хиляди и единадесета година.

Hecho en Bruselas, el diecisiete de mayo de dos mil once.

V Bruselu dne sedmnáctého května dva tisíce jedenáct.

Udfærdiget i Bruxelles den syttende maj to tusind og elleve.

Geschehen zu Brüssel am siebzehnten Mai zweitausendelf.

Kahe tuhande üheteistkümnenda aasta maikuu seitsmeteistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα εφτά Μαΐου δύο χιλιάδες έντεκα.

Done at Brussels on the seventeenth day of May in the year two thousand and eleven.

Fait à Bruxelles, le dix-sept mai deux mille onze.

Fatto a Bruxelles, addì diciassette maggio duemilaundici.

Briselē, divi tūkstoši vienpadsmitā gada septiņpadsmitajā maijā.

Priimta du tūkstančiai vienuoliktų metų gegužės septynioliktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétézer-tizenegyedik év május tizenhetedik napján.

Magħmul fi Brussell, fis-sbatax-il jum ta' Mejju tas-sena elfejn u hdax.

Gedaan te Brussel, de zeventiende mei tweeduizend elf.

Sporządzono w Brukseli dnia siedemnastego maja roku dwa tysiące jedenastego.

Feito em Bruxelas, em dezassete de Maio de dois mil e onze.

Întocmit la Bruxelles la șaptesprezece mai două mii unsprezece.

V Bruseli dňa sedemnásteho mája dvetisícjedenáť.

V Bruslju, dne sedemnajstega maja leta dva tisoč enojst.

Tehty Brysselissä seitsemäntenätoista päivänä toukokuuta vuonna kaksituhattayksitoista.

Som skedde i Bryssel den sjuttonde maj tjugohundraelva.

За Европейския съюз  
 Por la Unión Europea  
 Za Evropskou unii  
 For Den Europæiske Union  
 Für die Europäische Union  
 Euroopa Liidu nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση  
 For the European Union  
 Pour l'Union européenne  
 Per l'Unione europea  
 Eiropas Savienības vārdā –  
 Europos Sąjungos vardu  
 Az Európai Unió részéről  
 Għall-Unjoni Ewropea  
 Voor de Europese Unie  
 W imieniu Unii Europejskiej  
 Pela União Europeia  
 Pentru Uniunea Europeană  
 Za Európsku úniu  
 Za Evropsko unijo  
 Euroopan unionin puolesta  
 För Europeiska unionen

За Конфедерация Швейцария  
 Por la Confederación Suiza  
 Za Švýcarskou konfederaci  
 For Det Schweiziske Forbund  
 Für die Schweizerische Eidgenossenschaft  
 Šveitsi Konföderatsiooni nimel  
 Για την Ελβετική Συνομοσπονδία  
 For the Swiss Confederation  
 Pour la Confédération suisse  
 Per la Confederazione svizzera  
 Šveices Konfederācijas vārdā –  
 Šveicarijos Konfederācijas vardu  
 A Svájci Államszövetség részéről  
 Għall-Konfederazzjoni Żvizzera  
 Voor de Zwitserse Bondsstaat  
 W imieniu Konfederacji Szwajcarskiej  
 Pela Confederação Suíça  
 Pentru Confederația Elvețiană  
 Za Švajčiarsku konfederáciu  
 Za švicarsko konfederacijo  
 Sveitsin valaliiton puolesta  
 För Schweiziska edsförbundet

За Княжество Лихтенщайн  
 Por el Principado de Liechtenstein  
 Za Lichtenštejnské knížectví  
 For Fyrstendømmet Liechtenstein  
 Für das Fürstentum Liechtenstein  
 Liechtensteini Vürstiriigi nimel  
 Για το Πριγκιπάτο του Λιχτενστάιν  
 For the Principality of Liechtenstein  
 Pour la Principauté de Liechtenstein  
 Per il Principato del Liechtenstein  
 Lihtenšteinas Firstistes vārdā –  
 Lichtenšteino Kunigaikštystės vardu  
 A Liechtensteini Hercegség részéről  
 Għall-Prinċipat ta' Liechtenstein  
 Voor het Vorstendom Liechtenstein  
 W imieniu Księstwa Liechtensteinu  
 Pelo Principado do Liechtenstein  
 Pentru Principatul Liechtenstein  
 Za Lichtenštajnské kniežatstvo  
 Za Kneževino Lihtenštajn  
 Liechtensteinin ruhtinaskunnan puolesta  
 För Furstendömet Liechtenstein